

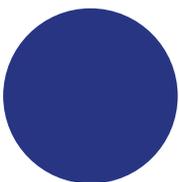


Accord

de l'Office franco-allemand
pour la Jeunesse

Abkommen

des Deutsch-Französischen
Jugendwerks



Accord

sur

l'Office franco-allemand pour la Jeunesse remplaçant l'accord du 25 novembre 1983 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant création de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Abkommen

über

das Deutsch-Französische Jugendwerk
Neufassung des Abkommens vom
25. November 1983 zwischen der
Regierung des Bundesrepublik
Deutschland und der Regierung der
Französischen Republik über die
Errichtung des Deutsch-Französischen
Jugendwerks

Sommaire

	page
I – Dénomination et objet_____	1
II – Moyens d'action_____	5
III – Les organes de l'Office_____	9
A – Le Conseil d'Administration	9
B – Le Conseil d'Orientation	15
C – Le Secrétariat Général	19
IV – Le personnel de l'OFAJ_____	23
V – Contrôle et évaluation_____	25
VI – Dispositions finales_____	27
Notes verbales_____	31

Inhalt

	Seite
I – Name und Zweckbestimmung_____	2
II – Mittel für die Tätigkeit des Jugendwerks_____	6
III – Gremien des Jugendwerks_____	10
A – Verwaltungsrat	10
B – Beirat	16
C – Generalsekretariat	20
IV – Personal_____	24
V – Kontrolle und Evaluierung_____	26
VI – Schlussbestimmungen_____	28
Verbalnoten_____	32

Le Gouvernement de la République française et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

en application du Traité du 22 Janvier 1963 relatif à la
coopération franco-allemande et de l'article 17 de l'Accord
du 25 novembre 1983 sur l'Office franco-allemand pour la
Jeunesse,

sont convenus de ce qui suit :

I – Dénomination et Objet

Article 1

Il est créé un « Office franco-allemand pour la Jeunesse ». Cet Office a pour mission de développer les relations entre les jeunes français et allemands au sein d'une Europe élargie.

Article 2

1 >

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse a pour mission d'approfondir les liens qui unissent les enfants, les jeunes, les jeunes adultes et les responsables de jeunesse des deux pays. A cet effet, il contribue à la découverte de la culture du partenaire, encourage les apprentissages interculturels, favorise les mesures de qualification professionnelle, renforce les projets communs d'engagement citoyen, sensibilise à la responsabilité particulière de la France et de l'Allemagne en Europe et incite les jeunes gens à apprendre la langue du pays partenaire. L'Office franco-allemand pour la Jeunesse est un centre de compétence pour les Gouvernements des deux pays. Il joue un rôle de conseiller et d'intermédiaire entre les collectivités locales et territoriales ainsi qu'entre les acteurs de la société civile en France et en Allemagne.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
die Regierung der Französischen Republik -

in Anwendung des Vertrags vom 22. Januar 1963 über die
deutsch-französische Zusammenarbeit und des Artikels 17
des Abkommens von 25. November 1983 über das Deutsch-
Französische Jugendwerk

sind wie folgt übereingekommen:

I – Name und Zweckbestimmung

Artikel 1

Es wird ein „Deutsch-Französisches Jugendwerk“ geschaffen. Das Jugendwerk hat die Aufgabe, die Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend innerhalb eines erweiterten Europas zu fördern.

Artikel 2

1 >

Das Deutsch-Französische Jugendwerk hat die Aufgabe, die Beziehungen zwischen Kindern, Jugendlichen, jungen Erwachsenen und für die Jugendarbeit Verantwortlichen in beiden Ländern zu vertiefen. Zu diesem Zweck trägt es zur Vermittlung der Kultur des Partners bei, fördert das interkulturelle Lernen, unterstützt die berufliche Qualifizierung, stärkt gemeinsame Projekte für bürgerschaftliches Engagement, sensibilisiert für die besondere Verantwortung Deutschlands und Frankreichs in Europa und motiviert junge Menschen, die Partnersprache zu erlernen. Das Deutsch-Französische Jugendwerk ist ein Kompetenzzentrum für die Regierungen beider Länder. Es fungiert als Berater und Mittler zwischen den verschiedenen staatlichen Ebenen sowie den Akteuren der Zivilgesellschaft in Deutschland und Frankreich.

2 >

A cette fin, l'Office encourage et soutient des rencontres et des échanges dans les secteurs scolaires et extra-scolaires, et, le cas échéant, les réalise lui-même. Il peut également soutenir des programmes d'échanges avec les pays tiers.

3 >

Avec ses organisations partenaires, il contribue aux politiques menées par les deux Gouvernements dans le domaine de la jeunesse, au niveau bilatéral, européen et international.

Article 3

1 >

L'Office a la personnalité juridique d'une organisation internationale. Il jouit de l'autonomie de gestion et d'administration. Il n'a pas de but lucratif.

2 >

A ces fins, les prescriptions figurant aux sections 3, 4, 7, 9 et 31a de la Convention adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées s'appliqueront à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, tant en République française qu'en République fédérale d'Allemagne.

3 >

L'Office a son siège en Allemagne ou en France. Il est fixé par un échange de notes entre les Gouvernements.

4 >

Les structures de l'Office et les méthodes de travail du Secrétariat Général doivent assurer un accomplissement équilibré de la mission dans les deux pays.

2 >

Im Hinblick auf dieses Ziel fördert und unterstützt das Jugendwerk Begegnungen und Austauschmaßnahmen im schulischen und außerschulischen Bereich und führt sie gegebenenfalls selbst durch. Das Jugendwerk kann auch Austauschprogramme mit Drittländern unterstützen.

3 >

Es leistet mit seinen Partnerorganisationen einen Beitrag zur Politik der beiden Regierungen im Jugendbereich auf bilateraler, europäischer und internationaler Ebene.

Artikel 3

1 >

Das Jugendwerk besitzt die Rechtspersönlichkeit einer internationalen Organisation. Es ist in Geschäftsführung und Verwaltung autonom. Es verfolgt keinen Erwerbszweck.

2 >

Hierzu finden in der Bundesrepublik Deutschland und in der Französischen Republik die in den §§ 3, 4, 7, 9 und 31 Buchstabe a des am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen niedergelegten Vorschriften auf das Deutsch-Französische Jugendwerk Anwendung.

3 >

Das Jugendwerk hat seinen Sitz in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Französischen Republik. Er wird durch einen Notenwechsel zwischen den Regierungen festgelegt.

4 >

Die Struktur des Jugendwerks und die Arbeitsweise des Generalsekretariats müssen eine gleich gewichtete Erfüllung der Aufgaben in beiden Ländern sicherstellen.

II – Moyens d'action

Article 4

1 >

L'Office dispose du fonds commun franco-allemand prévu par le Traité du 22 janvier 1963 relatif à la coopération franco-allemande.

2 >

Les crédits destinés aux activités de l'Office sont versés par les deux Gouvernements chaque année, à parts égales.

3 >

L'Office est habilité à encaisser toutes autres recettes, et notamment les versements qui peuvent être effectués par les bénéficiaires des activités qu'il organise.

4 >

Un règlement financier général des recettes et dépenses de l'Office est élaboré par les deux Gouvernements.

II – Mittel für die Tätigkeit des Jugendwerks

Artikel 4

1 >

Das Jugendwerk verfügt über den im Vertrag vom 22. Januar 1963 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die deutsch-französische Zusammenarbeit vorgesehenen gemeinsamen deutsch-französischen Fonds.

2 >

Die für die Tätigkeit des Jugendwerks bestimmten Mittel werden jährlich zu gleichen Teilen von beiden Regierungen zur Verfügung gestellt.

3 >

Das Jugendwerk kann alle sonstigen Einnahmen tätigen und insbesondere Zahlungen vereinnahmen, die von Personen oder Einrichtungen geleistet werden, denen seine Tätigkeit zugute kommt.

4 >

Von den Regierungen wird ein Finanzstatut erlassen, das die Einnahmen und Ausgaben des Jugendwerks regelt.

Article 5

1 >

L'Office prélève sur les ressources dont il dispose les moyens propres à exercer ses missions. L'affectation de ces moyens se fait dans le cadre de programmes d'opérations conformes aux objectifs et aux directives définis par le Conseil d'Administration.

2 >

L'Office intervient par voie de subventions accordées soit à des collectivités publiques, soit à des groupements privés.

3 >

L'Office peut conduire lui-même des activités de coopération et d'échanges.

4 >

Il peut, en outre, assurer la préparation et la mise en œuvre d'opérations d'intérêt commun et conformes à sa mission, qui lui seraient proposées par des organismes publics ou privés, apportant à cet effet le financement nécessaire.

5 >

Toutes les actions mises en œuvre pour la réalisation de ces objectifs font l'objet de mesures d'évaluation continue. Les actions menées doivent s'inscrire dans un développement à long terme.

Artikel 5

1 >

Das Jugendwerk bestreitet aus den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln die Ausgaben zur Ausübung seiner Aufgaben. Die Verwendung dieser Mittel erfolgt im Rahmen operativer Programme entsprechend den Zielvorstellungen und Richtlinien, die der Verwaltungsrat festlegt.

2 >

Das Jugendwerk gewährt Zuwendungen an öffentliche Einrichtungen und an private Zusammenschlüsse.

3 >

Das Jugendwerk kann selbst auf dem Gebiet der Zusammenarbeit und des Austausches Programme durchführen.

4 >

Es kann außerdem die Vorbereitung und Durchführung von Programmen übernehmen, die ihm von öffentlichen oder privaten Organisationen vorgeschlagen werden, wenn sie seinem Auftrag entsprechen und von gemeinsamem Interesse sind und wenn die betreffenden Organisationen hierfür die erforderlichen Finanzmittel einbringen.

5 >

Alle zur Verwirklichung dieser Ziele ergriffenen Maßnahmen werden einer kontinuierlichen Evaluierung unterzogen. Sie müssen auf Nachhaltigkeit angelegt sein.

III – Les organes de l’Office

A– Le Conseil d’Administration

Article 6

1 >

L’Office est administré par un Conseil d’Administration composé de 14 membres :

- a - les deux Ministres chargé(e)s de la jeunesse, ou leurs représentant(e)s, qui assurent sa présidence ;
- b - 12 membres désigné(e)s à parité par chaque Gouvernement :
 - > 6 représentant(e)s des administrations publiques :
 - 1 représentant(e) de chaque ministère chargé de la jeunesse, 1 représentant(e) de chaque ministère chargé des affaires étrangères, 1 représentant(e) de chaque ministère chargé du budget
 - > 2 représentant(e)s des collectivités territoriales
 - > 2 représentant(e)s du Bundestag allemand et de l’Assemblée Nationale
 - > 2 jeunes âgé(e)s de plus de 18 ans et de moins de 27 ans au moment de leur nomination.

2 >

Chacun des membres énumérés au b) est assisté d’un membre suppléant désigné dans les mêmes conditions, qui assiste aux séances du Conseil d’Administration en cas d’empêchement du titulaire.

III – Gremien des Jugendwerks

A – Verwaltungsrat

Artikel 6

1 >

An der Spitze des Jugendwerks steht ein Verwaltungsrat. Er setzt sich aus 14 Mitgliedern zusammen:

- a - den beiden für Jugendfragen zuständigen Ministern beziehungsweise Ministerinnen oder ihren Vertretungen, die auch den Vorsitz führen,
- b - und 12 Mitgliedern, die paritätisch von jeder Regierung ernannt werden:
 - > 6 Vertretungen der öffentlichen Verwaltungen:
 - jeweils 1 Vertretung der beiden für Jugendfragen zuständigen Ministerien, jeweils 1 Vertretung der beiden Außenministerien, jeweils 1 Vertretung der beiden Finanzministerien;
 - > 2 Vertretungen der Gebietskörperschaften;
 - > 2 Vertretungen des Deutschen Bundestags und der Assemblée Nationale
 - > 2 Jugendlichen, die zum Zeitpunkt ihrer Ernennung über 18 und unter 27 Jahre alt sind.

2 >

Die in Absatz 1 Buchstabe b aufgeführten Mitglieder werden jeweils von einem unter denselben Bedingungen ernannten stellvertretenden Mitglied unterstützt, das bei Verhinderung des Mitglieds an den Sitzungen des Verwaltungsrats teilnimmt.

3 >

La durée des fonctions des membres titulaires et des membres suppléants est de trois ans. Lorsqu'un membre quitte les fonctions qui ont motivé sa nomination au Conseil d'Administration, un(e) remplaçant(e) issu(e) du même secteur ou d'un secteur correspondant, peut être nommé(e) jusqu'à l'expiration du mandat. Les fonctions de membres du Conseil d'Administration sont gratuites. Seuls peuvent être pris en charge les frais de déplacement et d'hébergement occasionnés par le mandat du Conseil d'Administration.

Article 7

1 >

Le Conseil d'Administration siège alternativement en France et en Allemagne.

2 >

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par an et en outre lorsque ses deux Président(e)s l'estiment d'un commun accord nécessaire.
Le lieu et la date de chaque session sont fixés d'un commun accord par les deux Président(e)s.
Ceux-ci proposent l'ordre du jour après consultation du Secrétariat Général.

3 >

Pour la préparation de ses décisions, le Conseil d'Administration peut également siéger en dehors de la présence des Président(e)s.
Dans ce cas, la Présidence est assurée par les représentant(e)s des ministères chargés de la jeunesse. De même, il peut à cette fin former des commissions de travail.

3 >

Die Amtszeit der Mitglieder und der stellvertretenden Mitglieder beträgt drei Jahre. Scheidet ein Mitglied aus der Funktion, kraft deren es in den Verwaltungsrat berufen wurde, aus, so kann aus dem gleichen oder einem entsprechenden Bereich bis zum Ende der Amtszeit ein Ersatzmitglied ernannt werden. Die Mitglieder des Verwaltungsrats üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus. Nur die durch die Aufträge des Verwaltungsrats entstandenen Reise- und Unterkunftskosten können erstattet werden.

Artikel 7

1 >

Der Verwaltungsrat tagt abwechselnd in Deutschland und Frankreich.

2 >

Der Verwaltungsrat tritt einmal jährlich sowie immer dann zusammen, wenn seine beiden Vorsitzenden es einvernehmlich für erforderlich halten.
Ort und Zeit der Sitzungen bestimmen die Vorsitzenden einvernehmlich. Sie schlagen nach Konsultation des Generalsekretariats die Tagesordnung vor.

3 >

Zur Vorbereitung seiner Beschlüsse kann der Verwaltungsrat auch tagen, ohne dass die Vorsitzenden anwesend sind. In diesen Fällen wird der Vorsitz von den Vertretungen der für Jugendfragen zuständigen Ministerien wahrgenommen. Er kann zu dem gleichen Zweck auch Ausschüsse bilden.

Article 8

1 >

Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs nécessaires à l'accomplissement des missions de l'Office.

Le Conseil :

- définit les actions prioritaires de l'Office
- adopte les programmes ainsi que leurs modifications
- adopte le budget de l'Office
- élabore les règles assurant une bonne gestion des crédits
- donne, après examen du rapport des commissaires aux comptes et des observations éventuelles du Secrétariat Général, quitus à ce dernier de sa gestion pour l'exercice précédent
- approuve le rapport annuel du Secrétariat Général.

2 >

Le Conseil d'Administration adopte un règlement intérieur.

Article 9

1 >

Le quorum requis pour la validité des délibérations du Conseil d'Administration est de 8 membres. Si le quorum n'est pas atteint, les deux Président(e)s convoquent une nouvelle réunion dans les trente jours. Lors de cette réunion, le Conseil d'Administration délibère quel que soit le nombre de membres présents.

2 >

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des membres présents.

Artikel 8

1 >

Der Verwaltungsrat hat die zur Erfüllung der Aufgaben des Jugendwerks erforderlichen Befugnisse.

Der Verwaltungsrat:

- legt die vorrangigen Maßnahmen des Jugendwerks fest;
- beschließt die Programme sowie ihre Veränderungen;
- beschließt den Haushaltsplan des Jugendwerks;
- erlässt die Richtlinien für eine sorgsame Verwaltung der Haushaltsmittel;
- erteilt nach Prüfung des Berichts der Rechnungsprüfer und einer etwaigen Stellungnahme des Generalsekretariats diesem Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplans im vorangehenden Haushaltsjahr;
- billigt den Jahresbericht des Generalsekretariats.

2 >

Der Verwaltungsrat gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 9

1 >

Der Verwaltungsrat ist beschlussfähig, wenn mindestens 8 Mitglieder anwesend sind. Ist der Verwaltungsrat nicht beschlussfähig, so berufen die beiden Vorsitzenden innerhalb von dreißig Tagen eine weitere Sitzung ein. Auf dieser Sitzung ist der Verwaltungsrat mit den anwesenden Mitgliedern beschlussfähig.

2 >

Die Beschlüsse des Verwaltungsrats werden mit Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst.

3 >

Hors session et en cas d'urgence, les Président(e)s peuvent recourir à une procédure de vote écrite ou électronique, la validité de la décision étant soumise à la même règle de majorité. Afin de déterminer le quorum et la majorité, seuls les votes envoyés par écrit et dans les délais sont pris en compte.

B – Le Conseil d’Orientation

Article 10

1 >

Le Conseil d’Administration est assisté d’un Conseil d’Orientation composé de 24 membres. Outre les deux représentant(e)s des Ministres chargé(e)s de la jeunesse, membres de droit, 22 membres (dont 4 jeunes de moins de 27 ans) sont désignés à parité de nationalité par les deux Gouvernements ; ils doivent appartenir aux secteurs suivants :

- la société civile,
- l’éducation et l’université,
- la culture,
- l’économie,
- les institutions franco-allemandes.

2 >

Chaque membre du Conseil d’Orientation est assisté d’un membre suppléant, désigné dans les mêmes conditions, qui assiste aux séances du Conseil d’Orientation en cas d’empêchement du membre titulaire.

3 >

Außerhalb der Sitzungen und im Dringlichkeitsfall können die Vorsitzenden ein schriftliches oder elektronisches Beschlussverfahren einleiten, wobei die Gültigkeit dieser Beschlüsse derselben Mehrheitsregel unterliegt. Bei der Feststellung der Beschlussfähigkeit und Mehrheit werden nur die im schriftlichen Verfahren fristgerecht abgegebenen Stimmen berücksichtigt.

B – Beirat

Artikel 10

1 >

Der Verwaltungsrat wird von einem Beirat unterstützt, der sich aus 24 Mitgliedern zusammensetzt. Außer den beiden Vertretungen der Jugendministerien, die von Amts wegen Mitglied sind, werden 22 Mitglieder (darunter 4 Jugendliche unter 27 Jahren) nach Staatsangehörigkeit paritätisch von den beiden Regierungen ernannt; sie müssen folgenden Bereichen zugehören:

- Zivilgesellschaft
- Bildung, Universität
- Kultur
- Wirtschaft
- deutsch-französische Institutionen.

2 >

Die Mitglieder des Beirats werden jeweils von einem unter denselben Bedingungen ernannten stellvertretenden Mitglied unterstützt, das bei Verhinderung des Mitglieds an den Sitzungen des Beirats teilnimmt.

3 >

La durée des fonctions des membres titulaires et des membres suppléants est de trois ans. Lorsqu'un des membres quitte les fonctions qui ont motivé sa nomination au Conseil d'Orientation, un(e) remplaçant(e) issu(e) du même secteur peut être nommé(e) jusqu'à l'expiration de son mandat. Les fonctions des membres du Conseil d'Orientation sont gratuites. Seuls peuvent être pris en charge les frais de déplacement et d'hébergement occasionnés par le mandat du Conseil d'Orientation.

4 >

Le Conseil d'Orientation élit deux Président(e)s pour la durée de son mandat. Ils doivent être de nationalités différentes.

5 >

Deux membres de la représentation du personnel de l'Office peuvent assister en tant qu'observateurs aux réunions du Conseil d'Orientation.

Article 11

1 >

Le Conseil d'Orientation siège une fois par an, alternativement en France et en Allemagne.

2 >

Le lieu, la date et l'ordre du jour de chaque session sont fixés d'un commun accord par les deux Président(e)s et par les deux représentant(e)s des Ministres chargé(e)s de la jeunesse, après consultation du Secrétariat Général.

Article 12

1 >

Le Conseil d'Orientation élabore des avis et recommandations concernant les orientations et les programmes de l'Office, qu'il transmet au Conseil d'Administration.

3 >

Die Amtszeit der Mitglieder und der stellvertretenden Mitglieder beträgt drei Jahre. Scheidet ein Mitglied aus der Funktion, kraft deren es in den Beirat berufen wurde, aus, so kann aus dem gleichen oder einem entsprechenden Bereich bis zum Ende der Amtszeit ein Ersatzmitglied ernannt werden. Die Mitglieder des Beirats üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus. Nur die durch die Aufträge des Beirats entstandenen Reise- und Unterkunftskosten können erstattet werden.

4 >

Der Beirat wählt für die Dauer seines Mandats zwei Vorsitzende. Sie müssen unterschiedlicher Staatsangehörigkeit sein.

5 >

Zwei Mitglieder der Personalvertretung des Jugendwerks können als Beobachter an den Sitzungen des Beirats teilnehmen.

Artikel 11

1 >

Der Beirat tagt einmal im Jahr abwechselnd in Deutschland und Frankreich.

2 >

Ort, Zeit und Tagesordnung der Sitzungen bestimmen die Vorsitzenden und die beiden Vertretungen der für Jugendfragen zuständigen Ministerien einvernehmlich nach Konsultation des Generalsekretariats.

Artikel 12

1 >

Der Beirat erarbeitet Stellungnahmen und Empfehlungen hinsichtlich der Zielsetzungen und der Programme des Jugendwerks und lässt sie dem Verwaltungsrat zukommen.

2 >

Il peut être saisi par le Conseil d'Administration de toute autre question touchant à l'Office.

3 >

Le Conseil d'Orientation adopte un règlement intérieur.

C – Le Secrétariat Général

Article 13

1 >

Le Secrétariat Général se compose de deux Secrétaires Généraux ou Générales qui doivent avoir la nationalité d'un des deux pays et être de nationalité différente. Ils sont nommés tous deux par accord des deux Gouvernements et signent un contrat de travail.

2 >

La durée de leur mandat est de six ans, renouvelable une fois et débute respectivement décalé de trois ans. Si l'un des deux membres du Secrétariat Général quitte ses fonctions avant la fin de son mandat, une personne de la même nationalité lui succède pour le reste du mandat.

Article 14

1 >

Le Secrétariat Général est l'organe d'exécution du Conseil d'Administration, il est chargé de la gestion de l'Office.

2 >

Er kann vom Verwaltungsrat mit jeder sonstigen Frage im Zusammenhang mit dem Jugendwerk befasst werden.

3 >

Der Beirat gibt sich eine Geschäftsordnung.

C – Generalsekretariat

Artikel 13

1 >

Das Generalsekretariat besteht aus zwei Generalsekretärinnen beziehungsweise Generalsekretären; sie müssen Staatsangehörige eines der beiden Staaten und unterschiedlicher Staatsangehörigkeit sein. Beide werden einvernehmlich durch die beiden Regierungen ernannt und erhalten einen Arbeitsvertrag.

2 >

Die Dauer ihrer Amtszeit beträgt jeweils sechs Jahre, kann einmalig verlängert werden und beginnt zeitversetzt um drei Jahre. Scheidet ein Mitglied des Generalsekretariats vorzeitig aus dem Amt, so folgt ihm für die verbleibende Amtszeit eine Person derselben Staatsangehörigkeit nach.

Artikel 14

1 >

Das Generalsekretariat ist das ausführende Organ des Verwaltungsrats und mit der Verwaltung des Jugendwerks beauftragt.

2 >

Par principe, les deux Secrétaires Généraux ou générales représentent et gèrent l'Office de manière conjointe en toutes circonstances. Au cas où une décision ne peut être trouvée d'un commun accord, elle appartient au membre du Secrétariat Général dont le mandat finit en premier. Dans ce cas, les Président(e)s du Conseil d'Administration doivent en être informé(e)s rapidement. En cas d'empêchement de l'un des membres du Secrétariat Général, l'autre assure la totalité des prérogatives du Secrétariat Général.

3 >

A chaque changement de fonction, le Secrétariat Général définit une répartition par écrit des tâches et en informe le Conseil d'Administration dans les six mois.

4 >

Le Secrétariat Général présente le projet de budget, prépare les sessions du Conseil d'Administration, lui présente tous rapports, pourvoit à l'exécution des décisions du Conseil d'Administration et veille à la bonne gestion du budget.

5 >

Le Secrétariat Général prépare les sessions du Conseil d'Orientation.

6 >

Le Secrétariat Général assiste aux séances du Conseil d'Administration et du Conseil d'Orientation de manière consultative.

7 >

Le Secrétariat Général embauche le personnel de l'Office, en veillant au respect de la répartition équilibrée entre les deux nationalités. Il dirige le personnel.

2 >

Grundsätzlich vertreten und verwalten beide Generalsekretäre beziehungsweise Generalsekretärinnen das Jugendwerk bei sämtlichen Anlässen gemeinsam. Falls eine Entscheidung nicht einvernehmlich getroffen werden kann, so obliegt sie dem Mitglied des Generalsekretariats, dessen Amtszeit als nächstes endet. In diesem Falle müssen die Vorsitzenden des Verwaltungsrats zeitnah davon unterrichtet werden. Bei Verhinderung eines Mitglieds des Generalsekretariats übernimmt das andere die gesamten Befugnisse des Generalsekretariats.

3 >

Bei jedem Amtswechsel nimmt das Generalsekretariat in schriftlicher Form eine Aufteilung der Aufgaben vor und unterrichtet den Verwaltungsrat binnen sechs Monaten davon.

4 >

Das Generalsekretariat legt die Haushaltsentwürfe vor, bereitet die Sitzungen des Verwaltungsrats vor, erstattet ihm Bericht, sorgt für die Durchführung der Beschlüsse des Verwaltungsrats und wacht über eine sorgsame Haushaltsführung.

5 >

Das Generalsekretariat bereitet die Sitzungen des Beirats vor.

6 >

Das Generalsekretariat nimmt beratend an den Sitzungen des Verwaltungsrats und des Beirats teil.

7 >

Das Generalsekretariat stellt das Personal des Jugendwerks ein und sorgt dabei für eine ausgewogene Verteilung der Staatsangehörigkeiten. Es leitet das Personal.

IV – Le personnel de l’OFAJ

Article 15

1 >

Les conditions d’emploi ainsi que les droits et devoirs du personnel sont définis dans un statut du personnel par les deux Gouvernements.

2 >

Le personnel de l’Office est composé d’agents recrutés par principe dans le cadre d’un contrat à durée déterminée.

IV – Personal

Artikel 15

1 >

Die Beschäftigungsbedingungen sowie die Rechte und Pflichten der Bediensteten werden von den beiden Regierungen in einem Personalstatut festgelegt.

2 >

Das Personal des Jugendwerks setzt sich aus Bediensteten zusammen, die grundsätzlich im Rahmen eines befristeten Vertragsverhältnisses eingestellt werden.

V – Contrôle et évaluation

Article 16

1 >

Les deux Gouvernements désignent chacun un ou une commissaire aux comptes de chaque nationalité, chargé(e) dans le cadre des règles propres à l'Office de contrôler avec son homologue chaque année l'utilisation des crédits.

2 >

Le rapport annuel des commissaires aux comptes doit immédiatement être soumis aux deux gouvernements revêtu des observations du Secrétariat Général.

Article 17

Les activités de l'Office sont évaluées régulièrement. Des mesures et instruments appropriés sont utilisés à cette fin.

V – Kontrolle und Evaluierung

Artikel 16

1 >

Die beiden Regierungen bestellen je einen Rechnungsprüfer beziehungsweise eine Rechnungsprüferin mit deutscher beziehungsweise französischer Staatsangehörigkeit, die gemeinsam im Rahmen der Vorschriften des Jugendwerks jährlich die Verwendung seiner Mittel prüfen.

2 >

Der jährliche Rechnungsprüfungsbericht ist den beiden Regierungen mit der Stellungnahme des Generalsekretariats unverzüglich zuzuleiten.

Artikel 17

Die Tätigkeiten des Jugendwerks werden regelmäßig evaluiert. Hierzu werden angemessene Maßnahmen und Instrumente eingesetzt.

VI – Dispositions finales

Article 18

1 >

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet le jour de réception de la seconde notification.

2 >

Les règlements, accords internes et décisions actuels restent valables si leur contenu est compatible avec le présent Accord et s'ils ne sont pas abrogés après son entrée en vigueur par de nouveaux règlements. Si un règlement non abrogé est entièrement ou en partie incompatible, il est remplacé par un règlement conforme à l'Accord et se rapprochant le plus du règlement caduc.

3 >

Il appartient aux deux Ministres co-président(e)s du Conseil d'Administration de prendre les mesures d'application qui s'avèreront nécessaires d'ici à l'entrée en vigueur prévue au paragraphe (1) du présent article.

VI – Schlussbestimmungen

Artikel 18

1 >

Jede Vertragspartei notifiziert der anderen den Abschluss der bei ihr erforderlichen innerstaatlichen Verfahren für das Inkrafttreten dieses Abkommens; dieses tritt am Tag des Eingangs der zweiten Notifikation in Kraft.

2 >

Die bisherigen Regelungen, internen Vereinbarungen und Beschlüsse behalten insoweit ihre Gültigkeit, als ihre Inhalte mit diesem Abkommen vereinbar sind und sie nicht nach seinem Inkrafttreten durch Neuregelungen aufgehoben werden. Sofern eine nicht aufgehobene Regelung ganz oder teilweise unvereinbar ist, tritt an ihre Stelle eine Regelung, die mit dem Abkommen im Einklang steht und der ungültigen Regelung möglichst nahe kommt.

3 >

Es obliegt den beiden Ministern beziehungsweise Ministerinnen, die Ko-Vorsitzende des Verwaltungsrats sind, die bis zum Inkrafttreten nach Absatz 1 erforderlich werdenden Durchführungsmaßnahmen zu treffen.

Fait à Paris le 26 avril 2005, en double exemplaire en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française

Michel Barnier
Ministre des Affaires Étrangères

Jean-François Lamour
Ministre de la Jeunesse,
des Sports et de la Vie Associative

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Joschka Fischer
Ministre des Affaires Étrangères

Renate Schmidt
Ministre fédérale de la Famille, des Personnes âgées,
des Femmes et de la Jeunesse

Peter Müller
Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne
pour les Affaires Culturelles dans le cadre du Traité
sur la coopération franco-allemande

Geschehen zu Paris am 26. April 2005 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Französischen Republik

Michel Barnier
Der Minister für auswärtige Angelegenheiten

Jean-François Lamour
Der Minister für Jugend,
Sport und Vereinswesen

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Joschka Fischer
Der Bundesminister des Auswärtigen

Renate Schmidt
Die Bundesministerin für Familie,
Senioren, Frauen und Jugend

Peter Müller
Der Bevollmächtigte der Bundesrepublik Deutschland
für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages
über die deutsch-französische Zusammenarbeit

Paris, le 3 février 2006

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 18 de l'Accord sur l'Office franco-allemand pour la Jeunesse remplaçant l'Accord du 25 novembre 1983 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant création de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, signé à Paris le 26 avril 2005, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les procédures requises par la Constitution de la République pour la mise en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

La présente lettre constitue l'Instrument d'Approbation prévu par la disposition précitée.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer de la date à laquelle celle-ci vous sera parvenue.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Philippe Douste-Blazy

A Son Excellence
Monsieur Frank-Walter Steinmeier
Ministre des Affaires Étrangères
Berlin

Berlin, den 1. März 2006

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass Ihre Note vom 3. Februar 2006 über den Abschluss der erforderlichen Verfahren für das Inkrafttreten des Abkommens vom 26. April 2005 über das Deutsch-Französische Jugendwerk – Neufassung des Abkommens vom 25. November 1983 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung des Deutsch-Französischen Jugendwerks – am 15. Februar 2006 im Auswärtigen Amt eingegangen ist. Das Abkommen ist damit nach seinem Artikel 18 Absatz 1 am 15. Februar 2006 in Kraft getreten.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Frank-Walter Steinmeier

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Französischen Republik
Herrn Philippe Douste-Blazy
Paris

Office franco-allemand
pour la Jeunesse
51 rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél. : +33 1 40 78 18 18
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches
Jugendwerk
Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: +49 30 288 757-0
www.dfjw.org